Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie anioł Boży we śnie: Jakubie! I odpowiedziałem: Oto jestem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powiedział do mnie Anioł Boży we śnie: Jakubie! Słucham — odpowiedziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Anioł Boga powiedział mi we śnie: Jakubie! A ja odpowiedziałem: Oto jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mi rzekł Anioł Boży we śnie: Jakóbie! A jam odpowiedział: Owom ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Anjoł Boży we śnie do mnie: Jakobie? A jam odpowiedział: Owom ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wtedy Anioł Boży wołał na mnie we śnie: Jakubie, a gdy mu odpowiadałem: Słucham, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wtedy anioł Boży rzekł do mnie we śnie: Jakubie! A ja odpowiedziałem: Otom ja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł Boga zaś zwrócił się do mnie we śnie: Jakubie! I odpowiedziałem: Jestem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy, we śnie, mówił do mnie anioł Boży: «Jakubie!». Odpowiadałem: Jestem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A anioł Boży przemówił do mnie we śnie: ”Jakubie!” Ja odparłem: ”Oto jestem!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział do mnie anioł [w imieniu] Boga w widzeniu: 'Jaakowie!' i odpowiedziałem: 'Tak!' |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав мені Божий ангел у сні: Якове; я ж сказав: Що є? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I we śnie anioł Boga do mnie powiedział: Jakóbie! Więc powiedziałem: Oto jestem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas anioł prawdziwego Boga rzekł do mnie we śnie: ʼJakubie!ʼ, na co rzekłem: ʼOto jestemʼ. |